

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλῆς]: Κάδμου πολῖται, χρῆ λέγειν τὰ καίρια
 des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
 aaaaaaa of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως
 wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
 whoever guards aaaaaaa in stern of city affair
- [3] οἶα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.
 Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
 tiller wielding, eyelids not sleeping bbbbbb
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.
 wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
 if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,
 wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
 if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἔτεο κλέης ἂν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν
 Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
 Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστῶν φροίμοις πολυρόθοις
 würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
 would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτηριος
 mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
 with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
 beinahmt würde werden der Kadmäer Stadt.
 eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρῆ νῦν, καὶ τὸν ἐλείποντ' ἔτι
 euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
 you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,
 der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
 of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστὴ μὲν ἀλδαίνοντα σώματος πολύν,
 Wuchs nährend des Leibes großen,
 growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,
 Blütezeit und habend jeder each so dass Passendes,
 season and having each so that fitting,

[14]	πόλει	τ'	ἀρήγειν	καὶ	θεῶν	ἐγχωρίων	
	der Stadt to the city	und and	zu helfen to help	und and	der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς	μὴ	ἔξαλειψθῆναι	ποτέ·		
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out	jemals· ever·		
[16]	τέκνοις	τε,	Γῇ	τε μητρὶ,	φιλότατη	τροφῶν	
	den Kindern to children	auch, and,	der Erde to Earth	auch and	Mutter, to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,		
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,		
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,			
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,			
[19]	ἐθρέψατ'	οἱ κητῆρας	ἀσπίδι	φόρους			
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing				
[20]	πιστοῦς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς	χρέος	τόδε.	
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty	dieser. this.	
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ	ρέπει	θεός·	
	und nun and now	zwar indeed	in dieses into this	Tag day	gut well	neigt sich inclines	Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένους		
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers		
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ	θεῶν	κυρεῖ.	
	gut well	die the	mehreren more	Krieg war	aus from	Göttern gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ'	ὡς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἱ ὠνῶν	βοτήρ,	
	nun aber now but	wie as	der Seher the seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,	
[25]	ἐν ᾧ	σὶ νωμῶν	καὶ	φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,	
	in in	Ohren ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἄψευδεῖ	τέχνη·			
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·			
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντεῦμάτων			
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles			
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα			
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean			

- [29] νυκτῇ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu
to be cried by night and to plot against der Stadt.
city.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] ὀρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χίαι,
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] πληροῦτε θώρακεῖα, καὶ πῖ σέλμασιν
füllt Brustharnische, und auf Söllern
fill corselets, and upon platforms
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδους
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] σκοποὺς δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres
watchers but and I and observers of army
- [37] ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ·
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] ἦκω σαφῇ τάκεϊθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων·
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] ἄνδρες γὰρ ἑπτὰ θούριοι λοχαγέται,
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] ταυροσφαγοῦντες ἐς μελάνδετον σάκος
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]	καὶ	θιγάνων	τες	χερσὶ	ταυρείου	φόνου,
	und and	berührend touching		mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη	τ',	Ἐνυώ,	καὶ	φιλάματον	Φόβον
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear
[46]	ῥρκω	μότησαν	ἢ	πόλει	κατασκαφὰς	
		schwuren they swore oaths	oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions	
[47]	θέντες		λαπάξιν	ἄστὺ	Καδμείων	βίᾱ,
	gesetzt habend having set		plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ	γῆν	θανόντες	τὴν	δε	φύρασειν
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this		mischen zu to stain
						mit Blut- with blood.
[49]	μνημεῖά	θ'	αὐτῶν	τοῖς	τεκοῦσιν	ἐς
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into
						Häuser houses
[50]	πρὸς	ἄρμ'	Ἀδράστου	χερσὶν	ἔστεφον,	δάκρυ
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear
[51]	λείβοντες	οἷκτος	δ'	οὐ τις	ἦν	διὰ
	vergießend- shedding-	Mitleid pity	aber but	niemand no one	war was	durch through
						Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων	γὰρ	θυμὸς	ἀνδρείᾳ	φλέγων	
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing	
[53]	ἔπνει,	λεόντων	ὥς	Ἄρη	δεδορκότων.	
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.	
[54]	καὶ τῶν	δε	πύστις	οὐκ	ᾔκνω	χρονίζεται.
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich- are protracted-
[55]	κληρουμένους	δ'	ἔλειπον,	ὥς	πάλω	λαχῶν
	gelost werdende being allotted	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκαστος	αὐτῶν	πρὸς	πύλας	ἄγοι	λόχον.
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ'	ἀρίστους	ἄνδρας	ἐκ	κρίτους	πόλεως
	zu for	diesem these	beste best	Männer men	ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν	ἐπ'	ἐξόδουσι	τάγευσαι	τάχος.	
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell- with speed-	

[59]	ἐγγὺς	γὰρ ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ δ'	ἀργηστής	ἄφρως
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς ἱππικῶν	ἐκ πλεονόνων.		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.
[62]	σύ δ' ὥστε	ναὸς	κεδνός	οἱ ἀκροστροφος	
	du aber you but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράσαι	πόλιν σμα, πρὶν	καταίγισαι	πνοάς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ γὰρ κύμα χερσαῖον	στρατοῦ·		
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καὶ ῥὸν	ὅστις ὤκιστος	λαβέ·	
	und dieser and of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ πιστὸν	ἡμεροσκόπον		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ σαφηνείαν	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν ἀβλαβῆς	ἔσῃ.	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd
					wirst sein. you will be.
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ Γῇ	καὶ πολισσοῦχοι	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und auch and also	Erde und Earth and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς πατρὸς	ἡ μεγασθενής,		
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the
				mächtig, great strong,	
[71]	μή μοι	πόλιν γε	πρυμνόθεν	πανῶλεθρον	
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern
				ganz vernichtet utterly destroyed	
[72]	ἐκθαμνίσῃ	τε δ' ἄλωτον,	ἔλ' ἀλδος		
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece		
[73]	φθόγγον	χέουσιν, καὶ	δόμους	ἔφεστιους·	
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige at the hearth·

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν		
	frei free	aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city

[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μή ποτε	σχεθεῖν·
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·

[76]	γένεσθε	δ' ἀλήκῃ·	ξυνὰ	δ' ἐλπίζω	λέγειν·		
	werdet become	aber but	Abwehr- defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·

[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσουσα	δαίμονας	τίει·	
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη	
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains	
[79]	μεθεῖται	στρατός	στρατόπεδον	λιπών	
	löst sich is let loose	Heer- army	Heerlager camp	verlassend having left	
[80]	ῥεῖ	πολύς	ὃδε	λεώς	πρόδρομος ἵπποτας
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning Reiter- horsemen
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ'
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος	
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.	
[83]	ἔτι	δὲ	γᾶς	ἐμᾶς	πεδί' ὀπλόκτυπ' ὦττι
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν	ποτᾶται	βρέμει	δ'
	nähert brings near	Geschrei- shout	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὑδατος	ὀροτύπου	
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.	
[86]	ἰὼ ἰὼ				
	io io				
[87]	ἰὼ	θεοὶ	θεαί	τ' ὀρόμενον	κακὸν
	io io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and auf brausend rising	Übel evil

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐ||τρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilde Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ ἐνὸς δορός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαίμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς·	Götter stadt haltende alle kommt der Erde- gods city holding all go of land·
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱκέσιον λόχον δουλосύνας ὑπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίῳν ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτά δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männliche passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zeie ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυόβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race of race fore mother,
[141]	ἄλυσσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ	σύ,	Λύκει'	ἄναξ,	Λύκειος	γενοῦ
	auch	du,	Lykeie	Herr,	Lykisch	werde
	and	you,	Lykeian	lord,	Lykeian	become
[146]	στρατῶ	δαίω	στόνων	ἀντίτας.		
	dem Heer	kriegerischen	der Seufzer	Gegen steher.		
	to army	hostile	of groans	opposer.		
[147]	σύ	τ',	ᾧ	Λατογένει α		
	du	auch,	o	Leto geborene		
	you	and,	o	Leto born		
[148]	κούρα,	τόξον	εὐτυκάζου.			
	Mädchen,	Bogen	triff glücklich.			
	maiden,	bow	be fortunate in aim.			

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ	ἔ	ἔ	ἔ,		
	e	e	e	e,		
	eh	eh	eh	eh,		
[150]	ὄτοβον	ἄρμάτων	ἀμφὶ	πόλιν	κλύω·	
	Getöse	der Wagen	um	Stadt	höre ich·	
	din	of chariots	around	city	I hear·	
[151]	ᾧ	πότνι'	Ἥρα.			
	o	Herrin	Hera.			
	o	lady	Hera.			
[152]	ἔλακον	ἀξόνων	βριθομένων	χνόαι.		
	es krachte	der Achsen	schwer seienden	Flaum.		
	clanged	of axles	being heavy	noises.		
[153]	Ἄρτεμι	φίλα,				
	Artemis	liebe,				
	Artemis	dear,				
[155]	δοριτίνακτος	αἰθῆρ	δ'	ἐπιμαίνεται.		
	speer klatschend	Äther	aber	rast.		
	spear clanging	aether	but	is maddened.		
[156]	τί	πόλις	ἅμμι	πάσχει,	τί	γενήσεται;
	was	Stadt	uns	erleidet,	was	wird werden;
	what	city	to us	suffers,	what	will become;
[157]	ποῖ	δ'	ἔτι	τέλος	ἐπάγει	θεός;
	wohin	aber	noch	Ende	führt herbei	Gott;
	whither	but	still	end	brings on	god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ	ἔ	ἔ	ἔ,		
	e	e	e	e,		
	eh	eh	eh	eh,		

[158b]	ἀκροβόλων fern schleudernder high shooting	δ' aber but	ἐπάλξεων der Brustwehren of battlements	λιθὰς Steine stones	ἔρχεται kommt comes
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλών· o lieber Apollon· o dear Apollo·				
[160]	κόναβος Getöse din	ἐν in in	πύλαις Toren gates	χαλκοδέτων bronzen gebundener bronze bound	σακέων, Schilde, shields,
[161]	παῖ Διός, Sohn des Zeus, child of Zeus,	ὅθεν woher whence			
[162]	πολεμόκραντον kriegs entscheidendes war accomplished	ἄγνόν heiliges holy	τέλος Ende end	ἐν in in	μάχῃ. Schlacht. battle.
[163]	σύ τε, du auch, you and also,	μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, selige Herrin Onka, blessed queen Onka,	πρὸ vor before	πόλεως Stadt of city	
[165]	ἐπτάπυλον sieben pfortigen seven gated	ἔδος Sitz seat	ἐπιρρύου. beschirme. defend.		

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ὦ παναρκεῖς θεοί, io allgenügende Götter, io all sufficient gods,				
[167]	ὦ τέλειοι τέλειά τε γᾶς io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land				
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, dieser of this Turm Wächter, of this tower guards,				
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray				
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῶ. anders stimmigem Heer. other tongued army.				
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly				
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.				

Antistrophe 3

[174]	[Χορός]:	ἰὼ φίλοι δαίμονες,	io freundliche Dämonen, io dear daimons,
[175]		λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,	erlösende auch um herum gehend Stadt, deliverers and having gone around city,
[176]		δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,	zeigt wie stadt liebend, show that city loving,
[177]		μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,	sorget und der heiligen öffentlichen, be mindful and of holy public,
[178]		μελόμενοις τ' ἄλξατε.	den Sich Kummernden und helfts- to caring ones and ward off.
[179]		φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων	opfer liebender aber ja der Stadt Riten sacrifice loving indeed indeed of city of rites
[180]		μνήστορες ἐστέ μοι.	Erinnerer seid mir. remembrancers are to me.
[181]	[Ἑτεοκλής]:	ὕμᾱς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,	euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche, you I ask, creatures not bearable,
[182]		ἢ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,	ja diese beste und der Stadt rettende, indeed these best and for city saving,
[183]		στρατῶ τε θάρσος τῷδε πυργηροῦ μένω,	dem Heer und Mut diesem Befestigten, to army and courage to this tower maintaining,
[185]		βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν	Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter images having fallen toward of city holding of gods
[186]		αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;	schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge; to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
[187]		μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλῃ	weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich neither in evils nor in well being dear
[188]		ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.	Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht. co dweller might I be to the female race.

[189]	κρατοῦσα	μὲν	γὰρ	οὐχ	ὀμιλητὸν	θράσος,		
	herrschend ruling	zwar indeed	denn for	nicht not	umgangs fähig sociable	Übermut, boldness,		
[190]	δείσα	σα	δ'	οἴκῳ	καὶ	πόλει	πλέον	κακόν.
	furchtend fearing	aber but	dem Haus to house	und and	der Stadt to city	mehr more	Übel. evil.	
[191]	καὶ	νῦν	πολίταις	τάςδε	διαδρόμους	φυγὰς		
	und and	jetzt now	den Bürgern to citizens	diese these	herum laufenden running about	Fluchten flights		
[192]	θεῖσαι	διερροθήσατ'	ἄψυχον	κάκην.				
	gesetzt habend having set	zerstreut wurdet you were scattered	seelen loses lifeless	Übel- evil.				
[193]	τὰ τῶν	θύραθεν	δ'	ὥς	ἄριστ'	ὀφέλλεται,		
	die der the of those	von außen from outside	aber but	wie as	besten best	gedeihen, is increased,		
[194]	αὐτοὶ	δ'	ὑπ'	αὐτῶν	ἐνδοθεν	πορθοῦμεθα.		
	wir selbst we ourselves	aber but	von by	ihnen them	von innen from within	werden verwüstet. are sacked.		
[195]	τοιαῦτά	τὰν	γυναιξί	συνναίων	ἔχοις.			
	solches such things	wohl the would	mit Frauen with women	zusammen wohnend co dwelling	hättest. have.			
[196]	κεῖ	μή	τις	ἀρχῆς	τῆς	ἐμῆς	ἀκούσεται,	
	und wenn and if	nicht not	jemand someone	der Herrschaft of rule	der of	meiner the my	wird gehorchen, will hear,	
[197]	ἄνθρωπος	γυνή	τε	χῶ	τι	τῶν	μεταχίμιον,	
	Mann man	Frau woman	und and	und der and what	etwas something	der of those	Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψῆφος	κατ'	αὐτῶν	ὀλεθρία	βουλεύσεται.			
	Beschluss vote	gegen against	sie them	verderblicher destructive	wird beschließen, will resolve,			
[199]	λευστήρα	δήμου	δ'	οὐ	τι	μή	φύγη	μόρον.
	Steinigungs mann stoner	des Volkes of people	aber but	nicht not	etwa at all	ja nicht not	entgeht may escape	Tod. doom.
[200]	μέλει	γὰρ	ἀνδρί,	μὴ	γυνή	βουλευέτω,		
	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man,	nicht not	Frau woman	berate sie, let deliberate,		
[201]	τάξωθεν	ἐνδον	δ'	οὖσα	μὴ	βλάβην	τίθει.	
	die von außen the outside	innen inside	aber but	seiend being	nicht not	Schaden harm	verursache. set.	
[202]	ἤκουσας	ἢ οὐκ	ἤκουσας,	ἢ	κωφῇ	λέγω;		
	hörtest du did you hear	oder nicht or not	hörtest du, did you hear,	oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;		
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον	Οἰδίπου	τέκος,	ἔδεισ'	ἀκούσασα			
	o liebes dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	fürchtete ich I feared	gehört habend having heard			

- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen klirrenden Getöse din Getöse, din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige, spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπῶσαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ἔστι πρῶραν φυγῶν
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρεμην μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμουσῆς ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὄλοαζ νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren.
when of destructive snowing roar in gates.
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔστι πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured city to leave report.

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
 niemals never meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 of gods

[220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

[221] ἀστυδρομουμένην πόλιν καὶ στρατεύμ'
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht·
 not for me gods calling take counsel badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
 Gehorsam denn ist der guten Tat
 obedience for is of good doing

[225] μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα·
 ist des Gottes aber noch Stärke überlegener·
 it is of god but yet strength over higher·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
 often but in evils the unconquerable

[228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὕπερθ' ὁμμάτων
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes

[229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους·
 den Göttern tun der Feinde versuchend·
 to gods to perform of enemies making trial·

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκηλος ἴσθι μὴδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἔάν θνήσκον τας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ' μὲς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σιγᾷ μὴ δὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλεια, μὴ προδῶς πυργώματα.
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχίση τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῖται, μή με δουλείας τυχεῖν.
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὦ πασας γένος.
 o Zeus, der Frauen, welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, so wie Männer, deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθιγ' ἄγαλματων;
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 vor Leblösigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 sprächst wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: σιγήσον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πεῖσομαι τὸ μόρσιμον.
 ich schweige mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
 I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ' ἄντ' ἐκεῖνων τοῦπος αἰροῦμαι σέθεν.
 dies an Stelle von jenen das Wort wähle deiner.
 this in place of of those the utterance I choose of you.

[265] καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὓς' ἀγαλμάτων,
 und zu ja diesen, außerhalb seiend der Bildwerke,
 and toward indeed these, outside being of images,

[266] εὔχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς·
 bete die besseren, Verbündete zu sein Götter·
 pray the stronger, allies to be gods·

[267] κάμῳν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ
 und meiner gehört habend der Gelübde, danach du
 and of my having heard of vows, then you

[268] ὀλουγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ παιώνισον,
 Heul ruf heiligen wohl gesinnten Paeon singe,
 ululation holy gracious sing a paeon,

[269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
 griechisches Brauch der Opfernden des Rufes,
 Hellenic custom of sacrificial of shout,

[270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.
 Mut den Freunden, lösend feindlichen Schrecken.
 courage to friends, loosening hostile fear.

[271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιισούχοις θεοῖς,
 ich aber der Lande den stadt haltenden Göttern,
 I but of land to the city holding gods,

[272] πεδίο νόμοις τε καὶ ἀγορᾶς ἐπισκόποις,
 Feld waltenden und und des Marktes Aufsehern,
 to plain ruling and and of marketplace overseers,

[273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ἰσμηνοῦ λέγω
 der Dirke und den Quellen, dem Wasser und des Ismenus sage
 of Dirce and springs, with water and of Ismenus I say

[274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
 gut zusammen getroffen habender und der Stadt gerettet gewordener,
 well of things having happened and of city having been saved,

[275] μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,
 mit Schafen blutend machend der Herdstellen der Götter,
 with flocks staining of hearth of gods,

[276] [ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι]
 [Stier tötend den Göttern, so bete]
 [bull killing to gods, thus I pray]

[277] θύσειν τροπαῖα, δαΐων δ' ἐσθήματα,
 zu opfern Sieges zeichen, der Feindlichen doch Gewänder,
 to offer trophies, of foes but garments,

[278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοϊς δόμοις.
 werde bekränzen Beute speer geschlagene in heiligen Hallen.
 I will wreath spoils spear struck in holy houses.

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreath	πρὸ vor before	ναῶν, den Tempeln, of temples,	πολεμίων der Feindlichen of enemies	δ' ἅ doch but	τὰ die. garments.	ἐσθήματα Gewänder
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἐπεύχου bete pray	μὴ nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,		
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαίους eitlen vain	καὶ γρίους und wilden and wild	ποιφύγμασιν· Keuch stößen· panic gestures·		
[282]	οὐ nicht not	γάρ denn for	τι irgend at all	μᾶλλον mehr more	μὴ nicht not	φύγῃς entgehest you may escape	τὸ μὸρσιμον. dem Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ich I	δέ γ' aber but indeed	ἄνδρας Männer men	ἕξ sechs six	ἐμοὶ mir to me	σὺν mit with	ἐβδόμῳ dem Siebten seventh
[284]	ἀντιρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner		
[285]	εἰς zu into	ἑπτατεχνεῖς sieben torigen seven walled	ἐξόδους Aus gänge exits	τάξω werde aufstellen I will station	μολών, gekommen seiend, having gone,		
[286]	πρὶν ehe before	ἀγγέλους Boten messengers	σπερχνοὺς hastige hasty	τε καὶ und and also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους Worte words	ἰκέσθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.	

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch but nicht not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz· heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας des Herzens of heart		
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear		
[291]	τὸν den the	ἀμφιτειχῇ um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,		

[292]	δράκοντας	ὥς	τις	τέκνων
	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	ὑπερδέδοικεν	λεχαίων	δυσευνάτορας	
	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	πάντρομος	πελειάς.		
	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	τοὶ μὲν	γὰρ ποτὶ	πύργους	
	die zwar the indeed	denn zu for toward	den Türmen towers	
[296]	πανδαμεῖ	πανομιλεῖ		
	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	στείχουσιν.	τί	γένωμαι;	
	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	τοὶ δ'	ἐπ'	ἀμφιβόλοισιν	
	die aber the but	auf on	Wurf geräten with casting	
[299]	ἰάπτουσι	πολίταις		
	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	χερμάδ'	ὀκρίεσσαν.		
	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	παντὶ	τρόπῳ,	Διογενεῖς	
	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	θεοί,	πόλιν	καὶ στρατὸν	
	Götter, gods,	die Stadt city	und das Heer and army	
[303]	Καδμογενῇ	ῥύεσθε.		
	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον	δ'	ἀμείψεσθε	γαίας	πέδον
	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	τῷσδ'	ἄρειον,	ἐχθροῖς		
	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐ||τραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαῖαχος
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ῥίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὐεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery ashly with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιάς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾷ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]

νομίμων
gesetzmäßiger
of customary

προπάροισεν
vor
before

διαμεῖψαι
zu durchschreiten
to pass through

[335]

δωμάτων
der Häuser
of houses

στυγεράν
verhassten
hateful

ὁδόν·
Weg·
road·

[336]

τί; was; den
what; the

φθίμενον
untergegangenen
having perished

γὰρ denn
for

προλέγω
sage voraus
I foretell

[337]

βέλτερα
Besseres
better

τῶνδε
als diese
of these

πράσσειν·
zu tun·
to do·

[338]

πολλὰ
viele
many things

γάρ, denn,
for, when

εὔτε wenn
city

πτόλις Stadt
gezähmt werde,
may be subdued,

[339]

ἐ ε, eh
eh, e,
eh, e,

δυστυχῇ
unglückliche Dinge
ill fated

τε und
and

πράσσει.
vollbringt.
it does.

[340]

ἄλλος
der eine
another

δ' aber
but

ἄλλον
den anderen
another

ἄγει, führt,
leads,

φονεύει,
tötet,
murders,

[341]

τὰ die
the

δὲ aber
but

πυρφορεῖ·
feuer trägt·
bears fire·

καπνῷ
mit Rauch
with smoke

[342]

χραίνεται
befleckt wird
is stained

πόλιν
Stadt
township

ἅπαν·
ganz·
whole·

[343]

μαινόμενος
rasend
raging

δ' aber
but

ἐπιπνεῖ
weht auf
blows upon

λαοδάμας
volk beugender
people subduing

[344]

μιαίνων
befleckend
defiling

εὐσέβειαν
Frömmigkeit
piety

Ἄρης.
Ares.
Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστν, πρὸς δ' ὀρκάνα
 Schreie aber durch ἄστν, hin zu aber Pfähle
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
 tower ward· against of man but man

[347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
 um den Speer neigt sich·
 around spear on leans·

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained				
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίων	der of the	Brust binden breast bands					
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.					
[351]	ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige· kindred·			
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,				
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und and	leer empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,				
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.	weder neither	weniger less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die the	aber but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirrt gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-
slave women but newly suffering young-

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ τοι κατόπτῃς, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ μὲν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἀρτίκωλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν	ἤ	δη	πρὸς	πύλαι	σι	Προί	τίσιν
	Tydeus Tydeus	zwar indeed		schon already	bei toward	den Toren gates		der Proitos Proetid	Tore
[378]	βρέμει,	πόρον	δ'	Ἰσμη	νὸν	οὐκ	ἔῃ	περᾶν	
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian		nicht not	lässt allows	durch gehen to pass	
[379]	ὁ	μάν	τις·	οὐ	γὰρ	σφάγι	α	γί	γνεται
	der the	Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer sacrifices	Zeichen signs		geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς	δὲ	μαργών	καὶ	μάχης	λελιμ	μένος		
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt having been left	Gewordener		
[381]	μεσημ	βριναῖς	κλαγγαῖ	σιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·		
	mittags noonday	artigen noontday	Gekreisch with cries	lauten cries	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·		
[382]	θείνει	δ'	ὄνει	δει	μάν	τιν	Οἰ	κλείδην	σοφόν,
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach		den Seher seer		den Oikleiden Oicleid		weisen, wise,
[383]	σαίνειν	μόρον	τε	καὶ	μάχην	ἄψυ	χίᾱ.		
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.			
[384]	τοιαῦτ'	αὐ	τῶν	τρεις	κατα	σκίους	λόφους		
	solche such	ihrer of them		drei three	schatten shadowy	reichen shadowy	Helm kämme crests		
[385]	σεῖει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ'	ἄ	σπίδος	δ'	ἔσω	
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield		aber but	innen within	
[386]	χαλκή	λατοι	κλάζου	σι	κώ	δωνες	φόβον·		
	erz geschmiedete bronze wrought		klirren clang		Glocken bells		Furcht· fear·		
[387]	ἔχει	δ'	ὑπέρ	φρον	σῆμ'	ἐπ'	ἄ	σπίδος	τόδε,
	hat has	aber but	über over	stolzes proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield		dieses, this,
[388]	φλέγονθ'	ὑπ'	ἄ	στροις	οὐ	ρανὸν	τετυγ	μένον·	
	brennenden burning	unter under		den Sternen stars	Himmel sky		gefertigten· having been fashioned·		
[389]	λαμπρὰ	δὲ	παν	σέλη	νος	ἐν	μέσω	σάκει,	
	hell bright	aber but		Vollmond full moon		in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,	
[390]	πρέσβι	στον	ἄ	στρων,	νυ	κτὸς	ὁ	φθαλμός,	πρέπει.
	ältestes eldest		der Sterne, of stars,	der Nacht of night			Auge, eye,	erscheint. appears.	
[391]	τοιαῦτ'	ἄλῳ	ων	ταῖς	ὑπερ	κόμποις	σαγαῖς		
	solches such	rasend umher raving	irrend raving	mit den to the	über over	prahlerischen boastful	Schildern spears		

[392]	βοᾷ	παρ'	ὄχθαις	ποταμίας,	μάχης	ἐρῶν,
	rufte	an	den Ufern	flussigen,	der Schlacht	liebend,
	shouts	beside	banks	river,	of battle	loving,
[393]	ἵππος	χαλινῶν	ὥς	κατασθμαίνων	μένει,	
	Pferd	der Zügel	wie	herab hechelnd	verweilt,	
	horse	of reins	as	panting	remains,	
[394]	ὅστις	βοῇν	σάλπιγγος	ὁρμαίνει	μένων.	
	wer	den Ruf	der Trompete	ersehnt	verharrend.	
	who	shout	of trumpet	urges on	waiting.	
[395]	τίν'	ἀντιτάξεις	τῷδε;	τίς	Προΐτου	πυλῶν
	wen	stellst du entgegen	diesem;	wer	des Proitos	der Tore
	whom	will you set against	to this;	who	of Proetus	of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερὲς	γυος;	
	der Riegel	gelöst wordenen	vor zu stehen	verlässlich;		
	of bolts	having been loosed	to protect	reliable;		
[397] [Ἑτεοκλής:]	κόσμον	μὲν	ἀνδρὸς	οὐτίν'	ἂν	τρέσαιμ'
	Schmuck	zwar	eines Mannes	keinen	wohl	würde erschrecken
	ornament	indeed	of man	no one	indeed	I might tremble
						ich,
						I,
[398]	οὐδ'	ἐλκοποιᾶ	γίγνεται	τὰ	σήματα.	
	und nicht	Wunden machende	werden	die	Zeichen-	
	nor	wound making	become	the	emblems.	
[399]	λόφοι	δὲ	κῶδων	τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ
	Helm kämme	aber	Glocken	und nicht	beißen	ohne
	crests	but	bell	and not	bite	without
						des Speeres.
						of spear.
[400]	καὶ	νύκτα	ταύτην	ἣν	λέγεις	ἐπ' ἀσπίδος
	auch	Nacht	diese	die	du sagst	auf
	and	night	this	which	you say	upon
						dem Schild
						of shield
[401]	ἄστροισι	μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen	funkelnde	des Himmels	zu treffen,		
	with stars	gleaming	of sky	to chance upon,		
[402]	τάχ'	ἂν	γένοιτο	μάντις	ἀνοία	τινί.
	vielleicht	wohl	würde werden	Seher	Torheit	für jemanden.
	soon	indeed	might become	seer	folly	to someone.
[403]	εἰ	γὰρ	θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,
	wenn	denn	gestorben seiendem	Nacht	auf	Augen
	if	indeed	to the one having died	night	upon	eyes
						fallen würde,
						might fall,
[404]	τῷ	τοί	φέρωντι	σημή	ὑπὲρ κομπον	τόδε
	dem	ja	tragenden	Zeichen	über prahlerisches	dieses
	to the	indeed	bearing	sign	over boastful	this
[405]	γένοιτ'	ἂν	ὀρθῶς	ἐνδίκως	τ' ἐπὶ νυμῶν,	
	würde werden	wohl	richtig	gerecht	und	beinahmt,
	might be	indeed	rightly	justly	and	eponymous,
[406]	καὶ τὸς	καθ'	αὐτοῦ	τήνδ'	ὑβριν	μαντεύσεται.
	und selbst	gegen	sich selbst	diese	Übermut	wird weissagen.
	and himself	against	himself	this	outrage	will prophesy.

- [407] ἐγὼ δὲ Τυδεΐδῃ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] τῶνδ' ἄν τιτάξω προστατὴν πυλῶμάτων,
gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
of these I will set against protector of gate houses,
- [409] μάλ' εὖ γενῇ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar edel geborenen und auch den der Scham Thron
very noble and also the throne of Aeschynēs
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.
ehrend und hassend über stolze Worte.
honouring and hating over proud speeches.
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher denn für abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] ῥίζωμ' ἀνείτῃ, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
root stock is let up, very but is native,
- [414] Μελάνιπρος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.
Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·
Melanippus· work but in in dice Ares will judge·
- [415] Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται
Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
Justice but same blood very him charges
- [416] εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.
abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν
den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken
the our now opponent to prosper
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως
Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
gods might grant, as justly of city
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους
Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
Tode um willen der Freunde
dooms on behalf of friends
- [421] ὀλομένων ἰδέσθαι.
zugrunde gegangenen anzusehen.
of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὕτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter-
to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,
Karaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας ὃδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον
Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
giant this other of the formerly having been said
- [425] μείζων, ὃ κόμπρος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der Prahler rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,
greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεῖν, ἃ μὴ κραίνοι τύχη·
den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal-
to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν
Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt
of god and for willing to sack city
- [428] καὶ μὴ θέλοντός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus
and not of willing he says, nor even the of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκήψασαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.
Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten.
strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
die aber Blitze und auch donnerkeil artigen Würfe
the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν·
mittags artigen Hitzen verglich·
with noonday heats he likened·
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden,
he has but device naked man fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend·
blazes but torch through of hands having been armed·
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
goldenen aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.
with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] τοῖς δὲ φωνεῖ τί πέμπε— τίς ξυστήσεται,
solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,
to such man send— who will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;
wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;
who boasting man man not having feared will remain;

[437] [Ἑτεοκλήης]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεταί.
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.

[438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
der of the ja indeed nichtigen den Männern Gesinnungen
of the the indeed vain to men thoughts

[439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὲς γίγνεται κατήγορος.
die Zunge wahr wird Anklägerin.
the tongue true becomes accuser.

[440] Καπανεύς δ' ἀπειλεῖ δρᾶν παρεσκευασμένος,
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,

[441] θεοὺς ἀτίζων, καπογυμνάζων στόμα
Götter entehrend, und ent blößend Mund
gods dishonouring, and stripping bare mouth

[442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὦν εἰς οὐρανὸν
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
with joy vain mortal being into heaven

[443] πέμπει γεγῶνα Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη.
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte.
sends resounding to Zeus surging words.

[444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρφόρον
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing

[445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened

[446] μεσημβρινοῖσι θάλλεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags artigen Hitzen den der Sonne.
to noonday heats the of sun.

[447] ἄνθρω δ' ἐπ' αὐτῷ, καὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν.
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,

[448] αἶθων τέτακται λήμα, Πολυφόντου βία,
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,

[449] φερὲς γυῖον φρουρήμα, προστατηρίας
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting

[450] Ἄρτεμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.

[451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῃ
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε' ὅκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn for Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου ἤδη σεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμυκτῆρσιν ἐμβριμῶμενας
Pferde aber in Trensen schaufend seiende
horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θεούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, he wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber but pfeifen whistle barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχίσται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber but Schild nicht klein Weise-
has been formed but shield not small manner·
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

- | | | | | | | | | |
|-------------------|--|--|--|--|---|--|---|-------------------------------|
| [467] | στείχει
schreitet
goes | πρὸς
gegen
toward | ἐχθρῶν
der Feinde
of enemies | πύργον,
Turm,
tower, | ἐκ
aus
plündern
to sack | θέλων.
wollend.
wishing. | | |
| [468] | βοᾷ
ruft
shouts | δὲ
aber
but | χοῦτος
und dieser
and this | γραμματέων
der Buchstaben
of letters | ἐν
in
in | ξυλλαβαῖς,
Silben,
syllables, | | |
| [469] | ὥς
dass
that | οὐδ'
auch nicht
not even | ἂν
wohl
indeed | Ἄρης
Ares
Ares | σφ'
sie
them | ἐκβάλοι
hinaus werfen würde
would cast out | πυργωμάτων.
der Befestigungen.
of fortifications. | |
| [470] | καὶ
und
and | τῷ
diesem
to this | δε
Manne
man | πέμπε
sende
send | τὸν
den
the | φερέγγυον
verlässlichen
reliable | | |
| [471] | πόλεως
der Stadt
of city | ἀπείργειν
abzuwehren
to keep off | τῆς
dieser
of this | δε
dieser
of this | δούλιον
knechtisches
slavish | ζυγόν.
Joch.
yoke. | | |
| [472] [Ἐτεοκλής]: | πέμποιμ'
senden würde ich
I might send | ἂν
wohl
indeed | ἤδη
schon
already | τόνδε
diesen,
this one, | σὺν
mit
with | τύχῃ
Glück
luck | δέ
aber
but | τῷ
irgendeinem
to some. |
| [473] | καὶ
und
and | δὴ
in der Tat
indeed | πέπεμπται
ist gesandt worden
has been sent | κόμπων
Prahler rede
boast | ἐν
in
in | χεροῖν
beiden Händen
hands | ἔχων,
haltend,
holding, | |
| [474] | Μεγαρεύς,
Megareus,
Megareus, | Κρέοντος
des Kreon
of Creon | σπέρμα
Spross
seed | τοῦ
des
of the | σπαρτῶν
Gesäten
Sown men | γένους,
Geschlechts,
race, | | |
| [475] | ὃς
wer
who | οὐτι
nicht im mindesten
not at all | μάργων
rasend
raging | ἱππικῶν
pferdischen
of horses | φρυγαγμάτων
Wiehergeräusche
snortings | | | |
| [476] | βρόμον
Getöse
roar | φοβήθεις
gefürchtet habend
having feared | ἐκ
aus
out of | πυλῶν
den Toren
gates | χωρήσεται,
wird hinausgehen,
will go, | | | |
| [477] | ἀλλ'
aber
but | ἢ
entweder
or | θανῶν
gestorben seiend
having died | τροφεῖα
Pflege kosten
nourishment dues | πληρώσει
wird bezahlen
will fill | χθονί,
der Erde,
to the earth, | | |
| [478] | ἢ
oder
or | καὶ
auch
and | δύ' ἄνδρες
zwei Männer
two men | καὶ
und
and | πόλισμ'
Stadt bild
town | ἐπ'
auf
upon | ἀσπίδος
dem Schild
of shield | |
| [479] | ἐλὼν
genommen habend
having taken | λαφύροις
mit Beuten
with spoils | δῶμα
das Haus
house | κοσμήσει
wird schmücken
will adorn | πατρὸς.
des Vaters.
of father. | | | |
| [480] | κόμπαζ'
prahle
boast | ἐπ'
auf
on | ἄλλῳ,
einen anderen,
another, | μηδέ
auch nicht
and not | μοι
mir
to me | φθόνει
missgönne
begrudge | λέγων.
sagend.
speaking. | |
| [481] [Χορός]: | ἐπεύχομαι
ich bete
I pray | τῷδε
diesem
to this one | μὲν
zwar
indeed | εὐτυχεῖν,
zu glücken,
to prosper, | ἰὼ
io
io | | | |

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τῶς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] ἵππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.
des Hippomedon Gestalt und groß Typus.
of Hippomedon form and great device.
- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος. οὐκ ἄλλως ἔρῳ.
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling- not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι.
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν.
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
smoke black, mottled of fire kinswoman.
- [495] ὄφρων δὲ πλεκάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστρος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἐπὶ	λάλῃ	ξεν,	ἔν	θεός	δ'	Ἄρει
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares
[498]	βακχᾷ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυιᾶς	ὥς	φόβον	βλέπων.	
	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear	blickend. looking.		
[499]	τοιοῦ	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·
	eines solchen of such		Mannes of man	Probe trial	gut well	ist zu bewachen· to be guarded·			
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεται.	
	Furcht Fear	denn for	schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.			
[501] [Ἐτεοκλής:]	πρῶτον	μὲν	Ὀγ	κα	Παλ	λάς,	ἥτ'	ἀγχι	πτολῖς,
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka	Pallas, Pallas,	die auch who	stadt nahe, near city,			
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρουσ'	ὑβριν,
	den Toren at the gates	Nachbarin, neighbor,	des Mannes of man	verabscheuend hating	Übermut, insolence,				
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·	
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings	wie as	Drachen dragon	un heil voll· ill omened·				
[504]	Ἵπέρ	βιος	δέ,	κεδ	νός	Οἴ	νοπος	τόκος,	
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty	des Oinops of Oinops	Spross, offspring,				
[505]	ἀνὴρ	κατ'	ἀν	δρα	τοῦ	τον	ἠ	ρέθη,	θέλων
	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this	wurde gewählt, was chosen,	willend wishing			
[506]	ἐξ	ιστορή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,	
	aus erzählen to relate	Anteil Schicksal share fate	in in	Not need	des Zufalls, of fortune,				
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὐδ'	ὄπλων
	weder neither	Gestalt form	noch nor	Mut spirit	noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage		
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	Ξυνή	γαγεν.
	tadelbar, blameworthy,	Hermes Hermes	aber but	mit Recht rightly	hat vereinigt. has brought together.				
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἀ	νὴρ	ἀν	δρὶ	τῷ	Ξυστή	σεται,
	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,			
[510]	Ξυνοί	σετον	δὲ	πολε	μίους	ἐπ'	ἀ	σπίδων	
	werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields				
[511]	θεούς·	ὁ	μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,	
	Götter- gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon	hat, has,		

- [512] ὕπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἥσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μὲν τοι προσφίλει αἰ δαίμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of the ruling ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] ὕπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the the fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίαις	πύλαις,
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,
[528]	τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος·	
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·	
[529]	ὄμνυσι	δ'	αἰχμὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον θεοῦ
	er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν	πεποιθώς	ὀμμάτων	θ'	ὑπέρτερον,	
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,	
[531]	ἦ	μὴν	λαπάξειν	ἄστυ	Καδμείων	βίᾳ
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force
[532]	Διός·	τόδ'	αὐδᾶ	μητρὸς	ἐξ	ὄρεσκόου
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα	καλὸν	λίπρωρον	ἀνδρόπαις	ἀνὴρ·	
	Spross offspring	schön gefrontet, fair prow fronted,	Mann Knabe man child		Mann· man·	
[534]	στείχει	δ'	ἱούλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,
	geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,
[535]	ῥας	φυούσης,	ταρφὺς	ἀντέλλουσα	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up	Haar. hair.	
[536]	ὁ	δ'	ὠμόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,
	sein the	aber but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,
[537]	φρόνημα,	γοργόν	δ'	ὄμμ'	ἔχων,	προσίσταται.
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.
[538]	οὐ	μὴν	ἀκόμ' παστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις·
	nicht not	doch indeed	ohne Prahlēn unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ὄνειδος	ἐν	χαλκῇ	λάτῳ
	das the	denn for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought
[540]	σάκει,	κυκλῶ	τῷ	σώματος	προβλήματι,	
	Schild, shield,	kreis förmigen circular		des Körpers of body	Vorsprung, projection,	
[541]	Σφίγγ'	ὠμόσι	τον	προσμεμηχανημένον		
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating		hinzu ausgedacht worden having been contrived		

[542]

γόμφους
mit Zapfen
with nails

ἐνώμα,
genagelt,
fastened,

λαμπρὸν
glänzenden
bright

ἐκ
aus
beaten out

κρουστον
gehämmerten

δέμας,
Leib,
body,

[543]

φέρει
trägt
bears

δ' ὑφ'
aber
but

αὐτῇ
sich selbst
herself

φῶτα
Mann
man

Καδμείων
der Kadmäer
of Cadmeans

ἕνα,
einen,
one,

[544]

ὥς
damit
so that

πλεῖστ'
die meisten
most

ἐπ'
auf
upon

ἀνδρὶ
Mann
man

τῷδ'
diesem
this

ἰάπτεσθαι
geschleudert werden
to be hurled

βέλη.
Wurf spieße.
missiles.

[545]

ἐλθὼν
gekommen seiend
having come

δ' ἔοικεν
aber
but

οὐ
scheint
it seems

καπῇ
nicht
not

λεύσειν
Kampf zu feilbieten
to peddle

μάχην,
Schlacht,
battle,

[546]

μακρᾶς
langen
long

κελεύθου
Weges
of road

δ' οὐ
aber
but

καταίσχυνεῖν
entehren
to disgrace

πόρον,
den Durchgang,
passage,

[547]

ὁ
der
the

Παρθενόπαιος
Parthenopaios
Parthenopaeus

Ἄρκας·
Arkadier·
Arcadian·

ὁ δὲ
der aber
the but

τοιόσδ'
solcher
such

ἀνὴρ
Mann
man

[548]

μέτοικος,
Zugezogener,
resident alien,

Ἄργει
in Argos
at Argos

δ' ἐκτίνων
aber
but

καλὰς
abtragend
paying off

τροφάς,
schöne
fair

τροφάς,
Pflegen,
nurtures,

[549]

πύργους
den Türmen
to towers

ἀπειλεῖ
droht
threatens

τοῖσδ'
diesen
to these

ἃ
was
which

μὴ
nicht
not

κράινοι
erfülle
might accomplish

θεός.
Gott.
god.

[550] [Ἐτεοκλής]:

εἰ
wenn
if

γὰρ
denn
indeed

τύχοιεν
erlangten sie
might obtain

ᾧ
deren
of what

φρονοῦσι
denken sie
think

πρὸς
von
from

θεῶν,
den Göttern,
gods,

[551]

αὐτοῖς
mit jenen
to themselves

ἐκείνοις
selbigen
those

ἀνοσίοις
gottlosen
impious

κομπάσμασιν·
Prahreden·
boastings·

[552]

ἦ
wahrlich
indeed

τᾶν
wohl
then indeed

πανώλεις
ganz vernichtet
utterly destroyed

παγκάκως
ganz schlecht
very badly

τ' ὀλοῖατο.
und
würden zugrunde gehen.
would perish.

[553]

ἔστιν
ist
there is

δὲ καὶ
aber auch
but also

τῷδ',
diesem,
to this one,

ὃν
den
whom

λέγεις
du sagst
you say

τὸν Ἄρκάδα,
den
the
Arkadier,
Arcadian,

[554]

ἀνὴρ
Mann
man

ἄκομπος,
unprahlerisch,
unboastful,

χεὶρ
Hand
hand

δ' ὁρᾷ
aber
but

σὶς
sieht
sees

τὸ δρᾶσιμον,
das
the
Machbare,
do able,

[555]

Ἄκτωρ
Aktor
Actor

ἀδελφός
Bruder
brother

τοῦ
des
of the

πάρους
früher
formerly

λελεγμένον·
genannt Gewesenen·
having been said·

[556]

ὃς
welcher
who

οὐκ
nicht
not

ἑᾷσει
wird zulassen
will allow

γλῶσσαν
Zunge
tongue

ἐργμάτων
der Werke
of deeds

ἄτερ
ohne
without

- [557] ἔσω | πυλῶν | ῥέουσιν ἀλ- | δαίνειν | κακά,
hinein | der Tore | strömend | nähren | Übel,
inside | of gates | flowing | to increase | evils,
- [558] οὐδ' | εἰσαμεῖψαι | θηρὸς | ἐχθίστου | δάκους
noch | to einlassen | des Tieres | feindlichsten | Bisses
nor | to exchange | of beast | most hated | bite
- [559] εἰκῶ | φέροντα | πολεμίας | ἐπ' | ἀσπίδος·
Bild | tragend | feindlichen | auf | des Schildes·
image | bearing | of hostile | upon | of shield·
- [560] ἧ | ἔξωθεν | εἰσω | τῷ | φέροντι | μέμψεται,
die | von außen | nach innen | dem | Tragenden | wird tadeln,
which | from outside | inward | to the | bearer | will blame,
- [561] πυκνοῦ | κροτησμοῦ | τυγχάνουσ' | ὑπὸ | πτόλιν.
dichten | Klapperns | erlangend | unter | Stadt.
of thick | clatter | happening | under | city.
- [562] θεῶν | θελόντων | τᾶν | ἀληθεύσαιμ' | ἐγώ.
der Götter | wollenden | wohl | würde wahr sagen | ich.
of gods | willing | then indeed | might speak true | I.
- [563] [Χορός]: ἵκνεῖται | λόγος | διὰ | στηθέων,
gelangt | Rede | durch | der Brüste,
comes | word | through | of breasts,
- [564] τριχὸς | δ' | ὀρθίας | πλόκαμος | ἵσταται,
des Haares | aber | aufrechte | Locke | stellt sich auf,
of hair | but | upright | lock | stands,
- [565] μεγάλα | μεγαληγόρων | κλυούσα
große | der Großredenden | hörend
great things | of great boasters | hearing
- [566] ἀνοσίων | ἀνδρῶν. | εἴθε | γὰρ | θεοῖ
gottloser | Männer. | möchten | denn | Götter
of unholy | of men. | would that | for | gods
- [567] τοῦδ' | ὀλέσειαν | ἐν γᾶ.
dieses | möchten vernichten | in der Erde.
of this | might destroy | in | earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον | λέγοιμ' | ἄν | ἄνδρα | σωφρονέστατον,
sechsten | würde sagen | wohl | Mann | besonnensten,
sixth | I would say | indeed | man | most sensible,
- [569] ἀλκὴν | τ' ἄριστον | μάντιν, | Ἀμφιάρεω | βίαν·
Abwehr | und | besten | Seher, | des Amphiaraus | Kraft·
strength | and | best | seer, | of Amphiaraus | force·
- [570] Ὅμοιωσιν | δὲ | πρὸς | πύλαις | τεταγμένος
bei den Homoloischen | aber | zu | Toren | eingesetzt Gewordener
at Homoloian | but | toward | at gates | having been stationed
- [571] κακοῖσι | βάζει | πολλὰ | Τυδέως | βίαν·
übeln | spricht | vieles | des Tydeus | Gewalt·
with evils | speaks | many | of Tydeus | violence·

- [572] τὸν ἄνδρ^οφόν^ητην, τὸν πό^λεω^ς τ^αράκτο^ρα,
den the Männer Mörder, den der Stadt of city Störer, disturber,
- [573] μέγ^ιστον Ἄρ^γει τῶν κακῶ^ν διδάσκα^λον,
größten in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
- [574] Ἑρ^ινύος κλητῆ^ρα, πρό^σπο^λον φόνου,
der Erinys Herbeiruf^{er}, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
- [575] κακῶ^ν τ' Ἀδ^ράστ^ω τῶνδε β^ου λευτή^ριον.
Übel of evils und and dem Adrast^{os} to Adrast^{us} dieser of these Rat stätte. council.
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προ^σθροῶ^ν ὁμό^σπορον,
und den and the deinen wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
- [577] ἐξ^υπτιάζ^ων ὄμ^μα, Πολυ^νεϊκού^ς βίαν,
zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneikes Kraft, force,
- [578] δίς τ' ἐν τελευ^{τῇ} τοῦ νομ' ἐν δατοῦ^μενος,
zweimal und and in in Ende end das Name the name kostend, calling out,
- [579] καλεῖ. λέγ^{ει} δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα.
ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund· mouth·
- [580] ἦ τοῖ^{ον} ἔρ^γον καὶ θεοῖ^{σι} προ^σφιλέ^ς,
wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
- [581] καλόν τ' ἀκοῦ^{σαι} καὶ λέγ^{ειν} μεθυ^στέροις,
schön fine und and zu hören to hear und and zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
- [582] πόλιν πατρῷ^{αν} καὶ θεοῦ^ς τοὺς ἐγ^γενεῖς
Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
- [583] πορθεῖν, στρατεύμ' ἐπακ^{τὸν} ἐμβεβλη^{κότα};
verwüsten, to sack, Heer army angeheu^{ert} imported eingedrungen Habendes; having cast in;
- [584] μητρός τε πηγῇ^ν τίς κατασβέσει δίκη;
der Mutter of mother und and Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
- [585] πατρίς τε γαῖ^α σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορ^ι
Vaterland fatherland und and Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
- [586] ἀλοῦ^{σα} πῶς σοι ξύμ^{μα}χος γενή^{σεται};
eingenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally will become; will become;

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πῖανῶν χθόνα,
 ich zumindest zwar wahrlich diese diese werde fruchtbar machen Erde,
 I at least indeed indeed this I will enrich earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολέμιας ὑπὸ χθονός.
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως ἔχων
 solches der Seher Schild glatt haltend
 such the seer shield smoothly holding

[591] πᾶνχαλκον ἧῶδα· σήμα δ' οὐκ ἐπὶ ἦν κύκλῳ.
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
 tiefe Furche durch des Verstandes erntend,
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντιρέτας
 diesem weise und und gute Gegen wehrer
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δς θεοὺς σέβει.
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
 gerechten Mann den to the gottloseren.
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
 worse nothing, fruit not to be brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
 des Unheils Acker Tod trägt hervor.
 of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ	γὰρ	ἔσυνεισβὰς	πλοῖον	εὐσεβὴς	ἄνθρω
	entweder	denn	mit hinein gestiegen	Schiff	frommer	Mann
	or	indeed	having gone aboard	ship	pious	man
[603]	ναῦται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ
	den Seeleuten		hitzigen	und	List	irgendeiner
	to sailors		hot	and	with knavery	some
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπύστῳ	γένει
	ist zugrunde	gegangen	der Männer	mit	götter verhassten	Geschlecht,
	has perished		of men	with	god abhorred	race,
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὢν
	oder	mit	Bürgern	Männern	gerecht	seiend
	or	together with	citizens	men	just	being
[606]	ἐχθροῖς	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	ἀμνήμοισιν	
	gast feindlichen		und auch	der Götter	vergesslichen,	
	to hostile	to strangers	and	of gods	unmindful,	
[607]	ταύτου	κυρήσας	ἐκδίκως	ἀγρεύματος		
	des selben	getroffen habend	ungerecht	Fangs,		
	of the same	having hit upon	unjustly	of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	ῥάμῃ	
	geschlagen seiend	des Gottes	mit der Geißel	all gemeinen	wurde bezähmt.	
	having been struck	of god	with scourge	common to all	was subdued.	
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω
	so	aber	der	Seher,	Sohn	des Oikleus
	thus	but	the	seer,	son	of Oecles
						sage ich,
						I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθός	εὐσεβὴς	ἄνθρω	
	besonnen	gerecht	gut	fromm	Mann,	
	temperate	just	good	pious	man,	
[611]	μέγας	προφήτης	ἀνοσίχοι	συμμιγείς		
	großer	Prophet,	gottlosen	zusammen gekommen		
	great	prophet,	with unholy	having been mixed		
[612]	θρασύστομοι	σιν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν	
	groß mäuligen		Männern	mit Gewalt	der Sinne,	
	loud mouthed		men	with force	of minds,	
[613]	τείνουσι	πομπήν	τὴν	μακράν	πάλιν	μολεῖν
	spannen	Zug	den	langen	wieder	zu kommen,
	they stretch	march	the	long	back	to go,
[614]	Διὸς	θέλοντος	συγκαθελ	κυσθήσεται		
	des Zeus	wollenden	wird zusammen zurück gezogen	werden.		
	of Zeus	willing	will be drawn back together			
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μὴ	δὲ	προσβαλεῖν	πύλαις
	ich meine	zwar	sie	auch nicht	an zugreifen	den Toren
	I think	indeed	them	nor even	to attack	at gates
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ	
	nicht als ob	mutlos	auch nicht	des Sinnes	schlechten,	
	not as	spiritless	nor even	of resolve	in bad,	

- [617] ἀλλ' οἶδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη,
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου·
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·
if fruit will be to oracular sayings of Loxias·
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβώσαν φύει,
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶ κες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθέν ἄρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu raffén Spear.
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικάας λιτὰς
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers
- [627] ἄμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορίπωνα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende der Türme aber von außen geworfen habend
invaders· of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῶ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν αὐτοῦ den eigenen the of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city
[633]	οἷας welche what sort	ἄραται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale- fortunes·
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβὰς hinaufgestiegen seiend having stepped on	καπικηρυχθεὶς und ausgerufen worden and having been proclaimed	χθονί, der Erde, to land,	
[635]	ἁλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν Paeon paeon	ἔπεξιακχάσας, aus rufend seiend, having cried out,		
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	ἀτιμαστῆρα Entehrer dishonoror	τῶς wie as	ἀνδρὶ λᾶτην Männer Vertreiber man expeller
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν den selben the same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.
[639]	τοιαῦτ' solches such	ἄντεϊ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοῦς Götter gods	γενεθλίου angestammte of birth
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῴας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτήρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers
[641]	τῶν ὧν derer of the	ὧν deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πᾶν ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καινοπηγές neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σημα Zeichen device	προσμεμηχανημένον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.	
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχιστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.
[646]	Δίκη Justice	δ' ἄρ' aber then	εἶναί zu sein to be	φησιν, sagt, says,	ὥς dass as

[647]	λέγει	κατάξω	δ' ἄνδρα	τόνδε	καὶ πόλιν
	sagt it says	ich werde herab führen I will bring down	aber but Mann man	diesen this	und and Stadt city
[648]	ἔξει	πατρῶων	δωμάτων	τ' ἐπιστροφάς.	
	wird haben she will have	väterlicher of paternal	Häuser of houses	und and Rück kehren. returns.	
[649]	τοιαῦτ'	ἐκεῖνων	ἐστὶ τάξευρήματα.		
	solches such	jener of those	ist are die Er findungen. the contrivances.		
[650]	σὺ δ' αὐτὸς	ἤδη γινῶθι	τίνα πέμπειν	δοκεῖ.	
	du aber you but	selbst yourself schon already	erkenne know wen whom	senden to send	scheint- it seems.
[651]	ὥς οὐ ποτ' ἄνδρὶ	τῷδε κηρυκευμάτων			
	dass so that	niemals never dem Mann to man	diesem this Herold kundgaben of heraldings		
[652]	μέμψη,	σὺ δ' αὐτὸς	γινῶθι ναυκληρεῖν	πόλιν.	
	tadeln mögest, you may blame,	du aber you but	selbst yourself erkenne know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.
[653] [Ἑτεοκλής]:	ὦ θεομανές	τε καὶ θεῶν	μέγα	στύγος,	
	o Gott rasend god mad	und auch and also	der Götter of gods großes great	Greuel, loathing,	
[654]	ὦ πανδάκρυτον ἄμὸν	Οἱδίου	γένος.		
	o all tränenreich all weeping	unser our des Ödipus of Oedipus	Geschlecht- race.		
[655]	ὦ μοι, πατρός	δὴ νῦν	ἄραὶ τελεσφόροι.		
	weh, alas, des Vaters of father	wahrlich indeed nun now	Flüche curses erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ' οὐτε κλαίειν	οὔτ' ὀδύρεσθαι	πρέπει,		
	sondern but	weder neither weinen to weep	noch nor klagen to lament	ziemt, is fitting,	
[657]	μὴ καὶ τεκνωθῇ	δυσφορώτερος	γός.		
	damit nicht lest	auch also gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.	
[658]	ἔπω νύμω	δὲ κάρτα,	Πολυνείκει	λέγω,	
	beinahnigen aptly named	aber but sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneices	sage ich, I say,	
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα	τοῦπίσημ'	ὅποι τελεῖ,		
	bald soon werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where vollendet, completes,		
[660]	εἴ νιν	κατάξει	χρυσότευκτα	γράμματα	
	wenn if ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters	
[661]	ἐπ' ἄσπίδος	φλόοντα	σὺν φοίτῳ	φρενῶν.	
	auf on des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.	

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἄν	τόδ' ἦν.		
	in den Werken	of jenes	und	Sinnen,	bald	wohl	dieses	war	
	in deeds	of that man	and	in minds,	soon	indeed	this	would be	
[664]	ἀλλ'	οὐ	τε	νιν	φυγόν	τα	μη	τρόθεν	σκότον,
	aber	weder	ihn	geflohen	habend	von der Mutter	her	Dunkel,	
	but	neither	him	having fled		from mother		darkness,	
[665]	οὐτ'	ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὐτ'	ἐφη	βήσαν	τά	πω,
	noch	in	Auf zuchten,	noch	erwachsen	geworden	noch,		
	nor	in	nourishments,	nor	having come to youth		yet,		
[666]	οὐτ'	ἐν	γενεί	ου	ξυλ	λογῇ	τριχώ	ματος,	
	noch	in	des Kinns	Samm	lung	des Haars,			
	nor	in	of beard	gathering	of hair,				
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε	καὶ	κατη	ξιώ	σατο		
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷ	ας	μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾳ	
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἴμαι	νιν	αὐ	τῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.	
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἄν	εἴ	ῃ	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φω	τὶ	παν	τόλμω	φρένας.	
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἴ	μι	καὶ	ξυστή	σομαι	
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός.	τίς	ἄλ	λος	μᾶλ	λον	ἐν	δικῷ	τερος;
	selbst-	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων	καὶ	κασί	γνήτω	κάσις,
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχ	θρῶ	στή	σομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχ	μῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.	
	Bein schienen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φιλτατ'	ἀνδρῶν,	Οἰδίπου	τέκος,	γένῃ
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	ὀργήν	ὅμοι'ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω.
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen being spoken of	
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἀργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλιν
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ἐς	χεῖρας	ἐλθεῖν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον.
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν	δ'	ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε τοῦ	μιάσματος.	
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰσχύνῃς	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν	δὲ	καὶ	αἰσχρῶν	οὐτίν'	εὐκλείαν
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good reputation	wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθής
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πράγμα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf hastens	antreibt hastens	Gott, god,
[690]	ἴτω	κατ'	οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	

- [691] Φοῖβω | στυγῇ | θέν | πᾶν | τὸ | Λαΐου | γένος.
 von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.
 to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.
- [692] [Χορός]: ὠμοδακῆς | σ' | ἄγαν | ἱμερος | ἐξοτρύνει
 roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt
 raw eating | you | too much | desire | stirs up
- [693] πικρόκαρπον | ἀνδροκτασίαν | τελεῖν
 bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen
 bitter fruited | man slaughter | to accomplish
- [694] αἵματος | οὐ | θεμιστοῦ.
 von Blut | nicht | gesetzmäßig.
 of blood | not | lawful.
- [695] [Ἑτεοκλής]: φίλου | γὰρ | ἐχθρά | μοι | πατρός | τάλαιν' | ἄρᾳ
 des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch
 of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse
- [696] ξηροῖς | ἀκλαύτοις | ὄμμασιν | προσιζάνει,
 trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,
 with dry | unwept | eyes | sits near,
- [697] λέγουσα | κέρδος | πρότερον | ὑστέρου | μόρου.
 sagend | Gewinn | früher | des späteren | Todes.
 saying | gain | earlier | of later | fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ | σὺ | μὴ | ᾧποτρύνου· | κακὸς | οὐ | κεκλήσῃ
 aber | du | nicht | treibe ab- | schlecht | nicht | wirst genannt werden
 but | you | not | spur on· | bad | not | you may be called
- [699] βίον | εὖ | κυρήσας· | μελάναιγες | οὐκ
 Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aigis tragend | nicht
 life | well | having prospered· | black aegis wearing | not
- [700] εἴσι | δόμων | Ἑρινύς, | ὅταν | ἐκ | χερῶν
 geht hinein | der Häuser | Erinys, | whenever | aus | Händen
 goes | of houses | Erinys, | when | from | of hands
- [701] θεοὶ | θυσίαν | δέχωνται;
 Götter | Opfer | empfangen;
 gods | sacrifice | may receive;
- [702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς | μὲν | ἤδη | πως | παρῇ | μελή | μεθα,
 von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,
 to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,
- [703] χάρις | δ' | ἀφ' | ἡμῶν | ὅλο | μένων | θαυμάζεται.
 Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·
 favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·
- [704] τί | οὖν | ἔτ' | ἂν | σαῖνοι | μεν | ὀλέθριον | μόνον;
 warum | also | noch | wohl | würden schmeicheln | vernichtenden | Tod;
 why | then | yet | would | we fawn | destructive | fate;
- [705] [Χορός]: νῦν | ὅτε | σοι | παρέστακεν· | ἐπεὶ | δαίμων
 jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon
 now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρόνῳ μεταλλ|λακτὸς
 des Willens in Wendung lang dauernden ver|änderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ
 vielleicht wohl käme willigerem
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.
 Geist· jetzt aber noch kocht.
 in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἑτεοκλῆς]: ἐξέ|ξεσεν γὰρ Οἰ|δίπου κατεύ|ματα·
 über gekocht ist denn des Ödipus Verwünschungen·
 boiled over for of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν δ' ἀλη|θεὺς ἐνυ|πνίων φαντα|σμάτων
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις, πατρῶ|ων χρη|μάτων δατή|ριοι.
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναι|ξί, καί|περ οὐ|στέργων ὁμω|ς.
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλῆς]: λέγοιτ' ἂν ὧν ἄνη τις· οὐ|δὲ χρή μακράν.
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
 it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ ἴ|λθης ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἑ|βδόμαις πύλαις.
 nicht gehest Wege du diese an at siebenten Toren.
 do not go ways you these at seventh gates.

[715] [Ἑτεοκλῆς]: τεθηγ|μένον τοί μ' οὐκ ἀπαμ|βλυνεῖς λόγῳ.
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη|ν γε μέν|τοι καὶ κακή|ν τιμᾶ|θεός.
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἑτεοκλῆς]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλί|την τοῦτο χρῆ|στέργειν ἔπος.
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐ|τάδε|λφον αἶ|μα δρέ|ψασθαι θέλεις;
 aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;
 but own brotherly blood to reap you want;

[719] [Ἑτεοκλῆς]: θεῶν διδόν|των οὐκ ἂν ἐκ|φύγοις κακά.
 der Götter gebenden nicht wohl entflügest Übel.
 of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὅμοιαν,	
	Göttin, nicht god, not	den Göttern to gods	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρός	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλασφίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ' ἔρις	ἅδ' ὀτρύνει.	
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινομά,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτηάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ	φθιμένοισιν	κατέχειν,
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδαίκτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πῖη μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἕς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅστε	ματρός	ἄγναν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπεύρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κύμ'	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das zwar the indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	πόλεως	καχλάζει.	der Stadt of city	brodelt. seethes.						
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλκὰ	δι'	ὀλίγου	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little
[763]	τείνει,	πύργος	ἐν	εὖρει.	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.		
[764]	δέδοικα	δὲ	σὺν	βασιλεῦσι	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings		
[765]	μὴ	πόλις	δαμασθῇ.	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.				

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν vollenden to complete	γὰρ denn for	παλαιφάτων ur gesagter of ancient spoken	ἄρᾱν Flüche of curses
[767]	βαρεῖαι schwere heavy	καταλλαγαί. Aus gleiche- reconciliations-		
[768]	τὰ δ' die the	ὄλο' verderblichen deadly	οὐ nicht not	παρέρχεται. gehen vorüber. goes by.
[769]	πρόπρῳ vorn am Bug prow first	μνα δ' aber but	ἐκ βολὰν Aus wurf casting out	φέρει trägt brings
[770]	ἀνδρῶν der Männer of men	ἀλφηστᾶν Ernährer earning ones		
[771]	ὄλβος Glück prosperity	ἄγαν allzu too much	παχυνθείς. verdickt. having been thickened.	

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν	γὰρ	τοσόνδ'	ἐθαύμασαν	
	welchen	der Männer	denn	so sehr	bewunderten	
	which	of men	for	so much	they marvelled	

[773]	θεοὶ	καὶ	ξυνέστιοι	
	Götter	und	Mit Tischgenossen	
	gods	and	table companions	

[774]	πολύβατος	τ'	ἄγων	βροτῶν,
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον	τότ'	Οἱ δῖ' Ὀδύππου	τίον,
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἄρπαξάνδραν			
	die mann raubende the man snatching			
[777]	κῆρ'	ἀφελόντα	χώρας;	
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ'	ἀρτίφρων		
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο	μέλεος	ἀθλίῳ	
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων,	ἐπ'	ἄλγχι	δυσφορῶν
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα	κραδίᾳ		
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα	κάκ'	ἐτέλεσεν	
	doppelte twin	Übel evils	vollendete accomplished	
[783]	πατροφόνῳ	χερὶ	τῶν	
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρείσσοτέκνων	ὀμμάτων	ἐπλάγχθη	
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben was driven astray	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις	δ'	ἀγρίας	
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφῇ κεν	ἐπὶ κότους	τροφᾶς,	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρογλώσσους	ἄράς,
	weh, alas,	bitter züngige bitter tongued	Flüche, curses,
[788]	καὶ σφε	σιδαρονόμῳ	
	und sie and them	eisen herrschender with iron ruled	
[789]	διὰ χερί ποτε	λαχεῖν	
	durch Hand through hand	einst at some time	erlangen to obtain
[790]	κτήματα· νῦν δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun aber now but	fürchte ich I fear
[791]	μὴ τελέσῃ	καμπύπους	Ἑρινύς.
	nicht vollende lest may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖτε, παῖδες	μητέρων	τεθραμμέναι.
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers
			genährt Gewordene. having been raised.
[793]	πόλις πέφευγεν	ἣ δὲ δούλιον	ζυγόν·
	Stadt ist entflohen city has escaped	diese this	knechtisches slavish
			Joch· yoke·
[794]	πέπτωκεν ἄνδρῶν	ὁ βρῖμων	κομπάσματα·
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty
			Prahlerien· boastings·
[795]	πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ	τε καὶ κλυδωνίου	
	Stadt aber city but	in Wind stille in calm	und auch and also
			der Woge of surge
[796]	πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον	οὐκ ἐδέξατο.	
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water
			nicht not
			empfang. did receive.
[797]	στέγει δὲ πύργος, καὶ	πύλας	φερεγγύοις
	schützt aber holds but	Turm, tower,	und Tore and gates
			verlässlichen reliable
[798]	ἔφραξάμεσθα	μονομάχοις	προστάταις·
	haben wir verriegelt we have fenced	Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ',	ἐν ἑξ	πυλῶμασι·
	gut steht well it is	die Meisten, the most,	in sechs in six
			Tor anlagen· gate houses·
[800]	τὰς δ' ἐβδόμας	ὁ σεμνὸς	ἐβδομαγέτης
	die aber the seventh	siebenten but	der erhabene the solemn
			Sieben führer seventh leader
[801]	ἄναξ Ἀπόλλων	εἵλετ',	Οἰδίπου
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,
			des Ödipus of Oedipus
			Geschlecht to race

- [802] κραίνων παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νέο κοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλιν σέσω σται. βασι λέες δ' ὁμό σποροι—
Stadt ist gerettet Könige aber gleich gesäte—
city has been saved kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἶ πας; παρα φρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονού σα νῦν ἄκου σον. Οἱ δίπου τόκοι
bei Sinn seiend nun höre des Ōdipus Söhne
being sensible now hear of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οἷ ἴγῳ τάλα ινα, μάν τις εἰ μὴ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμ φιλέ κτως μὴν κατε σποδη μένοι—
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖ θι κεῖ σθον; βαρέ α δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνᾶ σιν ἐκ χερῶν αὐτο κτόνων.
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελ φαῖς χερ σιν ἢ ναίρονθ' ἅμα;
so thus geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαί μων κοιν ὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so thus der the Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀνα λοῖ δῆ τα δύ σποτμον γένος.
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦ τα χαί ρειν καὶ δακρύ εσθαι πάρα.
solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσου σαν, οἱ δ' ἐπι στάται,
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισσῶ στρατη γῶ, διέ λαχον σφυρη λάτῳ
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.			
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.			
[818]	ἔξουσιν	δ' ἣν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ	χθονός,		
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυσπότῳ	φοροῦμενοι.		
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις	σέσωσται·	βασιλέων	δ' ὁμοσπόρῳ]			
	[Stadt [city	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπωκεν	αἷμα	γαῖ'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.		
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

Stasimon

[822]	[Χορός]:	ὦ μέγα	λε Ζεῦ	καὶ πολιοῦχοι		
		o großer O great	Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding	
[823]		δαίμονες,	οἳ δὴ	Κάδμου	πύργους	
		Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers
[824]		τούσδε	ρύεσθε,			
		diese these	schützt ihr, you save,			
[825]		πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω	
		ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf and I will cry aloud	heulen	
[826]		πόλεως	ἀσινεῖ	σωτήρι.		
		der Stadt of city	un versehrtem unharmd	Retter. to saviour.		
[827]		ἢ τοὺς	μογεροὺς	καὶ δυσδαίμονας		
		oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated
[830]		ἀτέκνους	κλαύσω		πολεμάρχους;	
		kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep		Kriegs führer; war leaders;	
[831]		οἳ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπωνυμίαν	
		die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to	Beinamen name
[832]		καὶ πολυ	νεικεῖς			
		und and	viel streitige much quarrelling			

[832b]

ῶλοντ' ἀσεβεῖ διανοίῃ.
gingen zugrunde frevlerischem Sinn.
perished with impious thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδῖπου τ' ἀρά,
o schwarze und voll endete des Geschlechts des Ödipus und Fluch,
O black and complete of race of Oedipus and curse,

[834]

κακὸν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses mich Herz irgend eine überkommt Kälte.
evil me heart something falls around cold.

[835]

ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied
I wrought to tomb song

[836]

Θυιάς αἱματοσταγεῖς
Thyade blut triefende
Bacchant blood dripping

[837]

νεκρούς κλύουσα δυσμόρως
Tote hörend übel verhängnisvoll
dead hearing ill fatedly

[838]

θανόντας ἦ δύσσορ' οἷς ἄλλ' δε
gestorben Seiende wahrlich unheil vogelhaft diese
having died indeed ill omened this here

[839]

ξυναυλία δορός.
Zusammenklang des Speeres.
together music of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξ' ἐπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρώθεν εὐκταία φάτις.
vollbrachte, und nicht verbot vom Vater her erbetene Weis sage-
has brought to pass, nor denied from father prayed for saying.

[842]

βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαΐου διήρκεσαν.
Ratschläge aber ungläubige des Laios hielten vor.
plans but untrusted of Laios have prevailed.

[843]

μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge aber um Stadt-
care but around city.

[844]

θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.
oracles not are dulled.

[845]

ὦ πολὺ στονοί, τόδ' ἥρ' ἔγασσθ
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet
io much wailing, this you have wrought

- [846] ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰλακτὰ
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
 Leiden nicht durch Wort.
 pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνον, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόννοι πόνων ἐφέστιοι;
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γών, ὦ φίλαι, κατ' οὔρον
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
 untrodden for Paeon, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πράγος
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἠδ' Ἰσμήνη,
 bitteres Antigone und und Ismene,
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἴμαι	σφ' ἐρατῶν	ἐκ βαθυκόλπων
	ich meine I think	sie lieblichen them of lovely	aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων	ῥῥσειν	ἄλγος ἐπάξιον.
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς	δὲ δίκη	πρότερον φήμης
	uns us	aber Recht but right	früher before der Kunde of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν	θ' ὕμνον	Ἐρινύος
	den the schwer tönenden harsh crying	und and Hymnus hymn	der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν	Ἄϊδατ'	
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν	παιᾶν'	ἐπιμέλπειν.
	verhassten hateful	Päan paeon	darüber singen. to sing over.
[871]	δυσάδελ	φόταται	πασῶν ὁπόσαι
	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever
[872]	στρόφον	ἐσθῆσιν	περιβάλλονται,
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω,	στένομαι,	καὶ δόλος οὐδεὶς
	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und List and trick keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς	ὀρθῶς	με λιγαίνειν.
	nicht etwa des Geistes lest even of mind	richtig rightly	mich erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δύσφρονες,	
	io io io io	un besonnene, ill minded,	
[876]	φίλων	ἄπιστοι καὶ	κακῶν ἀτρώμονες,
	der Freunde of friends	treulos und faithless and	der Übel unermüdliche, of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους	ἐλόν τες	
	Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende having taken
[878]	μέλαιοι	σὺν αἰχμᾷ.	
	Elende wretched	mit with Speer spitze. spear.	

[879]	μέλαιοι	δῆθ' οἷ	μελέους	θανάτους
	Elende wretched	wahrlich indeed die who	elendige wretched	Tode deaths
[880]	εὔροντο	δόμων	ἐπὶ λύμῃ.	
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων			
	io io	der Häuser of houses			
[882]	ἐρεῖψίτοιχοι	καὶ πικρὰς	μοναρχίας		
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule	
[883]	ἰδόντες,	ἤδη	διήλλαχθε		
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν σιδάρω.				
	mit with	Eisen. iron.			
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ	πατρός	Οἱ διπόδα		
	sehr very	aber but	wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus
[887]	πότνι' Ἐρινὺς	ἐπέκρανεν.			
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.		

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐωνύμων	τετυμμένοι,		
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,		
[889]	τετυμμένοι	δῆθ',	ὁμοσπλάγχχων		
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards		
[890]	τε πλευρωμάτων				
	und and	der Flanken of ribs			
[891]	[Zelee ost]				
[892]	αἰαῖ δαίμονιοι,				
	weh alas	gott haften, divine,			
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων	θανάτων	ἀραί.		
	weh alas	aber but	gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἄραίῳ	τ' ἐκ	πατρός	
	Fluch artig curse like	und aus and from	dem Vater of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει	
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans	
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει	
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains	
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,		
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	δι' ὧν	αἰνομόροις,		
	durch deren through of which	grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	δι' ὧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.	
	durch welcher through of which	Streit ging strife went	des Todes Ende. of death end.	
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξύκαρδιοι		
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzig quick hearted	
[908]	κτήμαθ', ὥστ'	ἴσον λαχεῖν.		
	Besitztümer, possessions,	sodass gleich so that equal	per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not	

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer;
soon perhaps someone might say, who;

[914] τάφων πατρῶν λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαϊκτῆρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
 ist da aber zu sagen über den Elenden
 it is at hand but to say upon wretched

[923] ὥς ἔρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens,

[924] ξένων τε πάντων στίχας
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.

[926] δυσδαίμων σφιν ἃ τεκοῦσα
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne

[927] πρὸ πασάν γυναικῶν
 vor allen Frauen
 before of all women

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
 soviel wie kinder gebärend heißen.
 how many child bearing are called.

[929] παῖδα τὸν αὐτὰς πόσιν αὐτὰ
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus

[931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαλλοφόνους
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροιςιν.
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,

[934] διατομαῖς οὐ φίλεις,
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] ἔριδι μαινομένα,
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτῇ.
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] πέπαιται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζῳα φονορύτῳ
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἷς ὅμαιμοι.
ist vermischet· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεῖς
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter bitter but of goods
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώϊαν
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] τιθεῖς ἀλαθῇ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] διοδότην ἀχθέων·
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

[949]	ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες	io mit vielem auf geblüht habende io with many having blossomed
[950]	πόνοισι γενεάν·	Mühen Geschlecht· with labors offspring·
[951]	τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν	die letzten aber riefen laut last indeed cried aloud
[952]	Ἄραϊ τὸν ὀξύν νόμον, τετραμμένου	Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten Curses the sharp law, of having been turned
[953]	παντρόπῳ φυγᾷ γένους·	all wendigen Flucht des Geschlechts. with all turning with flight of race.
[954]	ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,	steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren, stands indeed of Ate trophy in in gates,
[955]	ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατή σας	in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend in in which were being slain, and of the two having prevailed
[956]	ἔληξε δαίμων.	endete Daimon. ended daimon.
[957] [Ἰσμήνη]:	σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.	du aber starbst getötet habend. you but you died having killed.
[958]	δορὶ δ' ἔθανες	mit dem Speer aber starbst with spear but you died
[960]	μελεοπαθής.	elend leidend. wretched suffering.
[962]	ἴτω δάκρυ.	es gehe Träne. let it go tear.
[964]	κατακτάς.	getötet habend. having killed.

Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]:	ἢέ.	oder. or.
-------------------	-----	--------------

[966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobt raves mit Klagen Sinn.
with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδ'υρ τε σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὄρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἢ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πρήματα
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
 zeigte aus of Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἔκεθ' ὥς κατέκτανεν.
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
 gerettet worden aber Atem verlor.
 having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ἄγαν
 vernichtete ja allzu.
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
 und den entwendete.
 and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.
 wehe Leiden.
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
 unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἴ.
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—
 du ja ihn weißt durch dringend—
 you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—
 du aber nichts später gelernt habend—
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,
 als du herab kamst in die Stadt,
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ λέγειν.
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοὰ δ' ὀράν.
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τιμώτατον.
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]	δήμου des Volkes of people	προβούλοις Vor beratern to councillors	τῆςδε dieser of this	Καδμείας kadmeischen Cadmean	πόλεως· Stadt· of city·	
[1013]	Ἔτεοκλέα Eteokles Eteocles	μὲν zwar indeed	τόνδ' diesen this	ἐπ' in on account of	εὐνοίᾳ Wohlwollen goodwill	χθονὸς der Erde of land
[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	ἔδοξε man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαις lieben with dear	κατασκαφαῖς· Grab senkungen· excavations·	
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	ἐχθρούς Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἵλετ' ἐν wählte chose in in	πόλει der Stadt city
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῶων väterlichen of ancestral	δ' ὅσιος aber but fromm pious	ὦν seiend being	μομφῆς Tadel of blame	ἄτερ ohne without
[1017]	τέθνηκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the	νέοις Jungen young	θνήσκειν zu sterben to die	καλόν. schön. noble.
[1018]	οὕτω so thus	μὲν zwar indeed	ἀμφὶ τοῦδ' über about dieses of this	ἐπέσταλται ist befohlen has been ordered	λέγειν· zu sagen· to say·	
[1019]	τούτου dieses of this	δ' ἀδελφὸν aber but Bruder brother	τόνδε diesen this	Πολυνείκους Polynceikes of Polynices	νεκρὸν Toten corpse	
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἄθαπτον, un bestattet, unburied,	ἀρπαγὴν Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,	
[1021]	ὥς ὄντ' als as seiend being	ἀναστατῆρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,		
[1022]	εἰ μὴ wenn if nicht not	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδῶν im Wege in the way	ἔστη stellte sich stood	δορὶ mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ τοῦδ' dem to the dieses of this·	ἄγος Frevel pollution	δὲ καὶ aber but auch and	θανῶν gestorben seiend having died	κεκτῆσεται wird besitzen will have obtained	
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῶων, väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	ἀτιμάσας entehrt habend having dishonoured	ὃδε dieser this	
[1025]	στράτευμ' Heer army	ἐπακτὸν angeheuert imported	ἐμβάλων hinein geworfen habend having cast in	ἦρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.	
[1026]	οὕτω so thus	πετηνῶν der Vögel of winged	τόνδ' diesen this	ὑπ' οἰωνῶν von by den Vogel of omens	δοκεῖ scheint seems	

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ πτίμιον	λαβεῖν,			
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably	die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,			
[1028]	καὶ μήθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρῶματα			
	und noch and nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors			
[1029]	μήτ'	ὀξυμόλποις	προσσεβειν	οἰμῶγμασιν,			
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.		
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.		
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις	λέγω.	
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors	sage- I say.	
[1033]	ἦν μή	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν	θέλη,	
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with	möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ	σφε	θάψω	καὶνὰ	κίνδυνον	βαλῶ	
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw	
[1035]	θάψασ'	ἀδελφόν	τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι		
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the meinen, my,	und nicht nor	schäme ich mich I am ashamed		
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.		
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.		
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινὸν	σπλάγχνον,	οὗ	πεφύκαμεν,		
	furchtbar terrible	das the gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,		
[1038]	μητρός	ταλαίηης	καὶ πὸ	δυστήνου	πατρός.		
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινωνεῖ	κακῶν		
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils		
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.		
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.		
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκας	οὐδὲ	κοιλογάστορες		
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed		

- [1042] λύκοι σπάσονται· μὴ δοκησάτω τινί.
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.
to anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
Grab denn ihm und Grab senkungen diggings ich,
I,
- [1044] γυνή περ οὐσα, τῷ δε μηχανήσομαι,
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,
I will contrive,
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλώματος.
im Schoß tragend carrying des leinenen Gewandes.
of robe.
- [1046] καὶ ἐγὼ καλύψω, μὴ δέ τῳ δόξῃ πάλιν·
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again.
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανή δραστήριος.
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν' ἄθαπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough· unbursed but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ, ;
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντιμεμβέτο.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τὸδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγώ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρὴ γόρει.
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.
 I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ' ἄπεν νέπω δ' ἐγώ.
 aber but eigen willig sei, ich untersage aber ich.
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵτ' Οἰδιπόδα
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σέ κλαίειν
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον.
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb.

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν.
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθη τήρων
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069] τεύξει. κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγχοος
 wirst du werden. jener that aber der Unglückliche ohne Klaglied
 you will get. that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
 single wailing having dirge of sister

[1071]	εἶσιν·	τίς ἄν	οὖν	τὰ	πίθοι	το;
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die the	würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτῳ	τι	πόλις	καὶ μὴ	δράτῳ	
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not	möge tun let do
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνεΐκη.			
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.			
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἵμεν	καὶ	συνθάψομεν		
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with	
[1075]	αἷδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾷ		
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred	
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως		
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city	anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.			
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.		
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις	
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.				
	auch das and the	Gerechte right	lobt mit. together praises.			
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν		
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus	Kraft strength
[1081]	ὁδε	καδμείων	ἥρῳξε	πόλιν		
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city		
[1082]	μὴ	ἵνατραπῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῷ			
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign		
[1083]	κύματι	φωτῶν				
	Woge by wave	der Männer of men				
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.				
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.			